

## Collazione

v. 1

X: Ia nus hons pris ne dira sa raison  
O: Ia nuns hons pris ne dira sa raison  
N: Ia nus hon pris ne dira adroitement  
K: Ia nus hons pris ne dira sa reson  
Z?: Ia nus homs pris non dira sa raison  
f: Ya null hom pris non dira sa razon  
C: Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon  
U: Ja nus hons pris ne dirat sa raison  
P: Ia nus hom pris non dira sa raison  
S: *strofe* mancante

v. 2

X: adroitement, se dolentement non;  
O: adroitement, se dolantement non;  
N: sa reson, se dolentement non, (-1)  
K: adroitement, se dolentement non,  
Z?: adroitement, si com hon dolanz non,  
f: adrechamens, si com hom dolans non,  
C: adroitement, s'ensi com dolan non,  
U: adroitament, s'ansi con dolans hons,  
P: adreitament, se com hom dolent non,  
S: *strofe* mancante

v. 3

X: mes par esfors puet il faire chançon.  
O: mais par esfort puet il faire chançon  
N: mes par esfors puet il fere chançon.  
K: mes par esfors puet il fere chançon  
Z?: mes par confort puet il fere chanzon.  
f: mas par conort deu hom faire chanson.  
C: maix per confort puet il faire chanson.  
U: mais per confort puet il faire chanson.  
P: mas per conort pot il faire chanson.  
S: *strofe* mancante

v. 4

X: Molt ai amis, mes povre en sont li don,  
O: Mout ai amis, mais povre sont li don,

N: Molt ai amis, mes povre en sont li don,  
K: Mult ai amis, mes povre en sont li don,  
Z?: Pro a d'amis, mes povre son le don,  
f: pron ai d'amixs mas paupres son li don  
C: Moult ai d'amis maix povre sont li don,  
U: Molt ai d'amins, mais povre sont li don,  
P: Pro a d'amis, mas povre son li don;  
S: *strofe* mancante

v. 5

X: honte y auront se, por ma raençon  
O: honte y auront se, por ma reançon,  
N: honte y auront se, por ma raençon,  
K: honte y auront se, pour ma reençon,  
Z?: honte y auront se, por ma raençon,  
f: ancta lur er si, par ma rezemson,  
C: honte en auront se, por ma reanson,  
U: honte en auront se, por ma reançon,  
P: onta y auron se, por ma reezon,  
S: *strofe* mancante

v. 6

X: sui ça deus yvers pris.  
O: sui ça deus yvers pris.  
N: sui ça deus yvers pris  
K: sui ça deus ivers pris.  
Z?: sui çau deus ivers pris.  
f: estauc dos uverns pris.  
C: seux ces deus ivers pris.  
U: suix ces deus yvers pris.  
P: soi sai dos yver pris.  
S: *strofe* mancante

v. 7

X: Ce sevent bien mi home et mi baron,  
O: Ce sevent bien mi home et mi baron,  
N: Ce seven<sup>1</sup> [1] bien mi honme et mi baron  
K: Ce sevent bien mi honme et mi baron,  
Z?: Bien lo sevent mi home e mi baron,  
f: Or sachon bien, miei hom e miey baron  
C: Se seivent bien mi home et mi baron,  
U: Ceu sevent bien mi home e mi baron  
P: Or sachon ben, mi hom e mi baron  
S: *strofe* mancante

v. 8

X: englois, normant et poitevin et gascon,  
O: ynglois, normanz, poitevin et gascon,

N: englois, normant, poitevin et gascon,  
K: englois, normant, poitevin et gascon,  
Z?: englais, normant, poitevin e gascon,  
f: engles, normans, peitavins et guascon,  
C: inglois, normant, poitevin et gascon,  
U: englois, normant, poitevin et gascon,  
P: engles, norman, pettavin et guascon,  
S: *strofe* mancante

v. 9

X: que je nul si povre compaignon (-1)  
O: que je n'ai nul si povre compaignon  
N: que je n'ai nul si povre compaignon  
K: que je n'ai nul si povre compaignon  
Z?: qe je n'avoie si povre copaignon  
f: qu'ieu non ai mia si paure compainhon  
C: ke je n'avoie si povre compaignon  
U: que je n'avoie si povre compaignon  
P: qe ge n'avoie si povre compaignon  
S: *strofe* mancante

v. 10

X: que je laissasse, por avoir, en prison.  
O: que je lessaisse, por avoir, en prison.  
N: que je laissasse, por avoir, en prison  
K: que je lessasse, pour avoir, en prison.  
Z?: qe je laissasse par avoir en prison.  
f: qu'ieu par aver lo laises en prizon.  
C: ke je laissasse, por avoir, en prixon,  
U: cui je laissasse, por avoir, an prixon.  
P: q'eu laissasse, por aver, en preison.  
S: *strofe* mancante

v. 11

X: je ne?l di mie por nule retraçon,  
O: Je nou di mie por nule retraçon  
N: je ne?l di pas por nule retraçon,  
K: Je ne?l di mie pour nule retraçon,  
Z?: Je ni?l di par nulle retraçon, (-1)  
f: Non o dic mia par guap si per ver non  
C: Je ne?l di pais por nulle retraisson,  
U: Je no di pas par nulle retraison,  
P: Ge nol di pas por nulla retraison,  
S: *strofe* mancante

v. 12

X: car encor sui je pris.  
O: car encor sui pris. (-1)

N: car encor sui ge pris.  
K: car oncor sui je pris.  
Z?: mes encor sui je pris.  
f: ez oncor suy gi pris.  
C: maix emcor seux je pris.  
U: mais ancor suix je pris.  
P: mas anqar soi ge pris.  
S: *strofe* mancante

v. 13

X: Or sai je bien de voir certainement  
O: Or sai je bien de voir certainement  
N: Or sai je bien de voir certainement  
K: Or sai je bien de voir certainement  
Z?: Or sai je bien de voir certainement  
f: Car sapchon bien en ver sertanemant  
C: Or sai je bien de voir certainement  
U: Or sai ge bien de voir certainement  
P: Tan sai eu de ver certanament  
S: *strofe* mancante

v. 14

X: que je ne pris ne ami ne parent  
O: que je ne pris ne ami ne parent  
N: que je ne pris ne ami ne parent,  
K: que je ne pris ne ami ne parent,  
Z?: qe morz ne pris n'a ami ne parent  
f: coms mort nj pris non amic ni parent.  
C: ke mors ne pris n'ait amin ne parent,  
U: que mors ne pris ne amins ne parant,  
P: com mort ne pris n'a amie ne parent,  
S: *strofe* mancante

v. 15

X: quant on me faut p[or] or et por argent.  
O: quant on me faut por or ne por argent.  
N: quant hon me faut por or ne por argent.  
K: quant on me faut pour or ne pour argent.  
Z?: qant hon mi faut por or ne por argent.  
f: Car si mi liaison par aur ni par argent,  
C: quant on me lait por or ne por airgent.  
U: cant on me lait por or ne por argent.  
P: qant il me laissent por or ni por argent.  
S: *strofe* mancante

v. 16

X: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,  
O: Mout m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,

N: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent  
K: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,  
Z?: Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent,  
f: mal m'es par moi, mas pietz m'es par ma jent.  
C: Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,  
U: Molt m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,  
P: Mal m'es de mi, mas peiz m'es por ma gent,  
S: *strofe* mancante

v. 17

X: qu'apres la mort auront reprochement  
O: qu'apres lor mort aurai reprochement,  
N: qu'apres lor mort auront reprochement  
K: qu'apres leur mort auront reprochement  
Z?: q'apres ma mort n'auront reprochement,  
f: Despos la mort n'aurant repropchemant,  
C: c'apres ma mort auront reproche grant  
U: c'apres ma mort auront reprochier grant  
P: q'apres ma mort n'avron reprozhament,  
S: *strofe* mancante

v. 18

X: se longuement sui pris.  
O: se longuement sui pris.  
N: se longuement sui pris.  
K: se longuement sui pris.  
Z?: car tant ai esté pris.  
f: si sa mi laison pris.  
C: se longuement seux pris.  
U: se longement suis pris.  
P: tan longamen soi pris.  
S: *strofe* mancante

v. 19

X: N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,  
O: N'est pas mervoille se j'ai le cuer dolant,  
N: [N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent,  
K: N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,  
Z?: Ne me merveil s'eo hai le cor dolent  
f: No?m? meravill si g'ai lo cor dolant,  
C: N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent,  
U: N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolant,  
P: No?m merveill s'eu ai lo cor dolent, (-1)  
S: verso mancante

v. 20

X: quant mes sires met ma terre en torment;  
O: quant mes sires mest ma terre en torment;

N: quant mes sires met ma terre en torment,  
K: quant mes sires met ma terre en torment;  
Z?: qant mi sires met ma terra en torment;  
f: que me sires, me amiciz e turmant,  
C: quant mes sires tient ma terre en torment,  
U: cant mes sires tient ma terre a torment;  
P: qe mes senher met ma terra en torment.  
S: Qe mes sire me.....

v. 21

X: s'il li membrast de nostre sairement  
O: s'il li membrast de nostre soirement,  
N: s'il li menbrast de nostre serement  
K: s'il li membrast de nostre serement,  
Z?: se li membrast de nostre seramt  
f: or li membre del nostre sagremant  
C: s'or li menbroit de nostre sairement,  
U: s'or li manbroit de nostre sairement,  
P: No li menbra del nostre segrament,  
S: No li remembra del nostr.....

v. 22

X: que nos fesismes andui comunement,  
O: que nos feismes andui communement,  
N: que nos feismes andui communement  
K: que nous feismes andui comnunaument  
Z?: qe nos feimes amdeus comuniument  
f: que fezemis el sans cominalmant.  
C: ke nos feimes anduj communement,  
U: que nos feimes andui communament  
P: qe nos feimes andos comunelment.  
S: Qe nos feimes andos comunelm.....

v. 23

X: je sai de voir que ia trop longuement  
O: je sai de voir que ia trop longuement  
N: je sai de voir que ia trop longuement  
K: je sai de voir que ia trop longuement  
Z?: Donc sai je bien qe ia plus longement  
f: Or sai je bien que ia trop longemant  
C: bien sai de voir ke seans longuement  
U: bien sai de voir que ceu ans longemant  
P: Bem sai de ver qe gaire longament  
S: Ben sai de voir qe gaire longamen....

v. 24

X: ne seroie ça pris.  
O: ne seroie ça pris.

N: ne seroie ça pris.  
K: ne seroie ça pris.  
Z?: non seroie ça pris.  
f: non serai ia so pris.  
C: ne seroie pais pris.  
U: ne seroie pas pris.  
P: non serai eu sa pris.  
S: non serai eu sa pris.

v. 25 (31 UPSZ?)

X: Ce sevent bien angevin et torain,  
O: Ce sevent bien angevin et torain,  
N: Ce sevent bien angevin et torrain,  
K: Ce sevent bien angevin et torain,  
Z?: Bien le sevent angevin et torain,  
f: *strofe* mancante  
C: Se sevent bien angevin et torain,  
U: Or sevent bien angevin et torain,  
P: Or sachent ben enievin e torain,  
S: Or sachent ben enievin et torain,

v. 26 (32 UPSZ?)

X: cil bachelier qui or sont riche et sain,  
O: cil bacheler qui or sont riche et sain,  
N: cil bachaeler qui or sont riche et sain,  
K: cil bacheler qui or sont riche et sain,  
Z?: li bachaler qi sont delivre e sain  
f: *strofe* mancante  
C: cil baicheleir ki or sont riche et sain,  
U: cil bacheler qui or sont fort et sain,  
P: cil bachaliers qi son legier e sain,  
S: cil bachaliers qi son legier et sain

v. 27 (33 UPSZ?)

X: qu'encobres sui loign d'aus en autre main.  
O: qu'encombres sui loing d'aus en autre main  
N: qu'enconbre sui loig d'aus en autre main.  
K: qu'encombres sui loing d'aus en autre main  
Z?: q'engonbrez sui loing d'eus en autrui main.  
f: *strofe* mancante  
C: k'encombres seux loing deans en autrui mains;  
U: c'ancombres suis lons d'aus an autrui mains;  
P: q'engombre soi e pris en autrui main.  
S: verso mancante

v. 28 (34 UPSZ?)

X: Forment m'aidassent, mes il ne voient grain.  
O: Forment m'aidassent, mais il nen oient grain.

N: Forment m'aidassent, me il ne voien grain;  
K: forment m'aidassent, mes il ne voient grain,  
Z?: Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain.  
f: *strofe* mancante  
C: forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.  
U: formant m'aidaissent mais il n'i voient grain  
P: Il m'aiuvassen! Mas il no veun grain.  
S: verso mancante

v. 29 (35 UPSZ?)

X: De beles armes sont ore huit et plain,  
O: De beles armes sont ore huit et plain,  
N: de beles armes sont ore huit et plain,  
K: de beles armes sont ore huit et plain,  
Z?: De belles armes oi sun vit li plain,  
f: *strofe* mancante  
C: De belles armes sont ores veut li plain,  
U: de belle armes sont ores veut cil plain  
P: De belles armes sont era voit li plain,  
S: verso mancante

v.30 (36 UPSZ?)

X: por ce que je sui pris.  
O: por ce que je sui pris.  
N: por ce que je sui pris  
K: pour ce que je sui pris.  
Z?: por ce qe je sui pris .  
f: *strofe* mancante  
C: por tant ke je seux pris.  
U: por tant que je suix pris.  
P: per zo qe ge soi pris.  
S: verso mancante

v. 31 (25 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: Mes compaignons que j'amoie et que j'ain  
N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain,  
f: *strofe* mancante  
C: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,  
U: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,  
P: Mi conpaignon cui j'amoie e cui j'am,  
S: Mi conpaignon cui j'amoie et cui j'am,

v. 32 (26 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: ces de Chaeu et ces de Percherain,



N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: cil de Chaieu e cil de Percerain,  
f: *strofe* mancante  
C: cealz de Caheu et ceaulz de Percherain,  
U: ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,  
P: cil de Chaill e cil de Persarain,  
S: cil de Chaill et cil de Perseran,

v. 33 (27 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: di lor chançon, q'il ne sont pas certain,  
N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: chanzon di lor, q'il ne sont pas certain  
f: *strofe* mancante  
C: me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.  
U: me di, Chanson, qui ne sont pas certain,  
P: de lor, Chanzon, q'il non sont pas certain,  
S: di lor chanzon, q'il non sont pas certain;

v.34 (28 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: c'onques vers aus ne oi faus cuer ne vain;  
N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: qe je eusse vers els faus cuer nea vain;  
f: *strofe* mancante  
C: Nonkes vers eaus n'o le cuer fauls ne vain,  
U: c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.  
P: unca vers els non oi cor fals ni vain.  
S: unca vers els non oi cor fals ni vain

v. 35 (29 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: s'il me guerroient il feront que vilain,  
N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: s'or mi gerroient trop ferent qi vilain,  
f: *strofe* mancante  
C: s'il me gueroient il font moult ke vilain,  
U: Cil me guerroient, il font molt que vilain,  
P: S'il me guerroient il feron qe vilain  
S: [s]il me guerroent il feron qe villain,

v. 36 (30 UPSZ?)

X: *strofe* mancante  
O: tant com je serai pris.

N: *strofe* mancante  
K: *strofe* mancante  
Z?: tant com je soie pris.  
f: *strofe* mancante  
C: por tant ke je seux pris.  
U: tant com je serai pris.  
P: Tan com ge soie pris.  
S: Tan com ge soie pris.

v. 37

X: Contesse suer vostre pris souverain  
O: Contesse suer vostre pris souverain  
N: Contesse suer vostre pris souverain  
K: envoi mancante  
Z?: Contese s?r vestre pris souverain  
f: Suer contesa, vostre pres sobeiran  
C: Contesse suer, vostre pris souverain,  
U: Comtesce suer, vostre pris souverain  
P: Contessa soïr, vostre prez sobraim  
S: envoi mancante

v. 38

X: vos saut et gart cil a qui je me claim  
O: vos saut et gart cil a cui je m'en claim  
N: vos saut et gar cil a qui je me claim  
K: envoi mancante  
Z?: vos saut et gart celle por cui mi claim  
f: sal Dieus e quart la bella qu'ieu iam tant  
C: vos sault et gairt cil a cui je me claim  
U: vous sat et gart cil a cu je m'an claim  
P: sal Deus e garde cel per cui me clam  
S: envoi mancante

v. 39

X: et por ce sui je pris.  
O: et por ce sui je pris.  
N: por ce que je sui pris.  
K: envoi mancante  
Z?: e por cui je sui pris.  
f: ni par cui soy gi pris.  
C: et per cui je seux pris.  
U: et per cu je sui pris.  
P: et per cui ge soi pris.  
S: envoi mancante

v. 40

X: Je ne di mie a cele de Chartain,  
O: Je ne di mie a cele de Chartain,

N: Je ne di mie a cel de Chartain  
K: envoi mancante  
Z?: Je ne?l di pas por celle de Chartrain  
f: Non o dic mia de sella de Charta,  
C: Je ne di pais de celi de Chairtain,  
U: je nou di pas de celi de Chartain  
P: Ge no-l di pas por cela de Certrain  
S: envoi mancante

v. 41

X: la mere Loeys.  
O: la mere Loeys.  
N: la mere Looy.  
K: envoi mancante  
Z?: la mere Loys. (-1)  
f: la maire de Loys.  
C: la meire Loweis.  
U: la meire Loweis.  
P: la mere Loys. (-1)  
S: envoi mancante

1 [2]Il ms riporta *senen*

2 [3]L'envoi del ms U è stato aggiunto successivamente.

- letto 3815 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione>

**Links:**

[1] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote1sym>

[2] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote1anc>

[3] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote2anc>